


**Beschluss
der Landesregierung**
**Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Sitzung vom Nr. 696
 Seduta del
 17/07/2018

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
 Landeshauptmannstellvertr.
 Landeshauptmannstellvertr.
 Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher
 Christian Tommasini
 Richard Theiner
 Philipp Achammer
 Florian Mussner
 Arnold Schuler
 Martha Stocker

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Presidente
 Vicepresidente
 Vicepresidente
 Assessori

Segretario Generale

Betreff:

Leihvertrag mit dem Verein Volontarius
 Onlus für die Führung des Gebäudes in St.
 Ulrich, Scurcià-Str 2 der Bp. 741/1 in K.G.
 St. Ulrich, als provisorische Unterkunft von
 Asylbewerbern

Oggetto:

Contratto di comodato con l'Associazione
 Volontarius Onlus per la gestione
 dell'immobile a Ortisei, via Scurcià n. 2 della
 p.ed. 741/1, C.C. Ortisei, per la
 sistemazione provvisoria di richiedenti asilo

Vorschlag vorbereitet von
 Abteilung / Amt Nr.

6.2

Proposta elaborata dalla
 Ripartizione / Ufficio n.

Die Landesregierung

Aufgrund der Vereinbarung zwischen dem Regierungskommissariat und dem Land Südtirol vom 01. Mai 2016, hat sich das Land bereit erklärt, dem Staat Liegenschaften für die Unterbringung von Flüchtlingen unentgeltlich zur Verfügung zu stellen.

Mit Mietvertrag Rep. Nr. 24332 vom 28.01.2016 hat das Land Südtirol die Kellerräume, das Erdgeschoss und das 1. und 2. Obergeschoss der Bp. 741/1 in K.G. St. Ulrich, Scurcià-Str. Nr. 2, für die Unterbringung von Asylbewerbern von Herrn Emanuele Dellago, angemietet.

Mit Konzessionsvertrag Rep. Nr. 24566 vom 29.11.2016 hat das Land Südtirol dem Verein Volontarius Onlus die oben genannte Liegenschaft unentgeltlich zur Führung der Flüchtlingsunterkunft überlassen. Der Vertrag wird mit 30.11.2018 auslaufen.

Gemäß der Mitteilung des Direktors der Abteilung Sozialwesen Luca Critelli vom 30.05.2018, Prot. Nr. 358765 übernimmt die Führung der Flüchtlingsstruktur in St. Ulrich der Verein Volontarius Onlus.

Der Abschluss des Leihvertrages für die Dauer von 3 (drei) Jahren erfolgt im Sinne des Art. 11 und nachfolgende Änderungen des Landesgesetzes Nr. 2 vom 21.01.1987, der die unentgeltliche Überlassung von Liegenschaften des Landes an gemeinnützige Organisationen ohne Gewinnabsicht vorsieht.

Die gegenständliche unentgeltliche Zurverfügungstellung fällt nicht unter die Beihilfenvorschriften der Art. 107 ff. AEUV, da es sich um keine Maßnahme handelt, die geeignet ist den Wettbewerb zu verfälschen noch den Handel zu beeinträchtigen.

Alle weiteren Bedingungen für den Abschluss des Leihvertrages sind im beiliegendem Vertragsentwurf enthalten, der einen wesentlichen Bestandteil des vorliegenden Beschlusses bildet.

Die Daten des Vertragspartners sind:

Verein Volontarius Onlus, mit Sitz in 39100 Bozen, G. Di Vittorio Nr. 33
Steuernummer: 94067470214

La Giunta Provinciale

Con convenzione tra il Commissariato del Governo e la Provincia autonoma di Bolzano del 01 maggio 2016, la Provincia autonoma di Bolzano si è dichiarata disponibile a mettere a disposizione allo Stato, a titolo gratuito, immobili per la sistemazione di profughi.

Con contratto di locazione Rep. n. 24332 del 28.01.2016, la Provincia autonoma di Bolzano ha preso in locazione dal Signor Emanuele Dellago le cantine, il pianterreno ed il 1° e 2° piano superiore dalla p.ed. 741/1, C.C. Ortisei, via Scurcià n. 2, per la sistemazione di richiedenti asilo.

La Provincia Autonoma di Bolzano ha messo a disposizione a titolo gratuito all'Associazione Volontarius Onlus l'immobile di cui sopra per la gestione del centro profughi con atto di concessione Rep. n. 24566 dd. 29.11.2016. Il contratto andrà a scadere il 30.11.2018.

In base alla comunicazione del direttore della Ripartizione Politiche sociali Luca Critelli del 30.05.2018 prot. n. 358765 la struttura di accoglienza a Ortisei sarà gestita dall'Associazione Volontarius Onlus.

La stipulazione del contratto di comodato per un periodo di 3 (tre) anni avviene ai sensi dell'art. 11 e successive modifiche della legge Provinciale n. 2 dd. 21.01.1987 che prevede la cessione gratuita di immobili della Provincia ad organizzazioni di pubblico interesse, senza scopo di lucro.

La presente messa a disposizione gratuita non rientra nell'ambito di applicazione dell'art. 107 ss. TFUE, non trattandosi di misura idonea a falsare la concorrenza o di incidere sugli scambi commerciali.

Tutte le ulteriori condizioni per la stipulazione del contratto di comodato sono contenute nell'allegata bozza di contratto la quale forma parte integrante della presente deliberazione.

I dati contrattuali sono:

Associazione Volontarius Onlus con sede in 39100 Bolzano, via G. Di Vittorio n. 33
Part. Iva: 94067470214

b e s c h l i e ß t
einstimmig in gesetzmäßiger Weise

- 1) den Abschluss eines Leihvertrages mit dem Verein Volontarius Onlus für die Führung des Gebäudes in St. Ulrich, Scurcià-Str. 2 und zwar die Kellerräume, das Erdgeschoss, das 1. und 2. Obergeschoss der Bp. 741/1 in K.G. St. Ulrich, als provisorische Unterkunft von Asylbewerbern für die Dauer von 3 (drei) Jahren, laut beiliegendem Vertragsentwurf, zu genehmigen;
- 2) das zuständige Organ zur Unterschrift des gegenständlichen Vertrages zu ermächtigen.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR
DER LANDESREGIERUNG

d e l i b e r a
a voti unanimi legalmente espressi nei modi di
legge

- 1) di autorizzare la stipulazione di un contratto di comodato con l'Associazione Volontarius Onlus per la gestione dell'immobile a Ortisei, via Scurcià n. 2 e cioè le cantine, il pianterreno, il 1° e il 2° piano superiore dalla p.ed. 741/1, C.C. Ortisei, per la sistemazione provvisoria di richiedenti asilo per un periodo di 3 (tre) anni, come da allegata bozza di contratto;
- 2) di autorizzare l'organo competente alla firma del relativo contratto.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE
DELLA GIUNTA PROVINCIALE

Rep. Nr.

Bozen

AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL

LEIHVERTRAG

In Durchführung des Beschlusses der Landesregierung Nr. vom wird zwischen der Autonomen Provinz Bozen Südtirol (Steuernummer: 00390090215), vertreten durch den geschäftsführenden Direktor der Abteilung Vermögen, Daniel Bedin [REDACTED]

[REDACTED] mit Domizil im Landhaus 2, Silvius Magnago Platz 10 in 39100 Bozen und dem Verein Volontarius Onlus (Steuernummer 94067470214), mit Sitz in 39100 Bozen, G. di Vittorio Straße 33, vertreten durch den Präsidenten Herrn Claude Antoine Angelo Rotelli [REDACTED] mit Domizil in der G. di Vittorio Straße 33, folgendes vereinbart,

wobei vorausgeschickt wird,

dass die Autonome Provinz Bozen Südtirol die Liegenschaft (Kellerräume, das Erdgeschoss, das 1. und 2. Obergeschoss) in St. Ulrich, Scurcià Nr. 2, gekennzeichnet durch die BP. 741/1 K.G. St. Ulrich mit Mietvertrag Rep. Nr. 24332 vom 28.01.2016 von Herrn Emanuele Dellago [REDACTED] angemietet hat.

Dies vorausgeschickt vereinbaren die Vertragspartner folgendes:

1. Das Land Südtirol, wie oben vertreten, überlässt dem Verein Volontarius Onlus unentgeltlich die Kellerräume, das Erdgeschoss, das 1. und 2. Obergeschoss der Liegenschaft in St. Ulrich, Scurcià Nr. 2, gekennzeichnet durch die Bp. 741/1 K.G. St. Ulrich, für die Führung des Gebäudes als provisorische Unterkunft von Asylbewerbern.
2. Der gegenständliche Leihvertrag beginnt mit Datum 01.12.2018 und hat eine Dauer von 3 (drei) Jahren, und auf jeden Fall nicht über die Dauer des genannten Mietvertrages hinaus. Beide Vertragspartner können jedoch den Leihvertrag jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 6 (sechs) Monaten kündigen. Die Kündigung erfolgt mit Einschreibebrief mit Rückantwort.
3. Im Sinne des Artikels 11 des L.G. Nr. 2/87 und nachfolgende Änderungen geht die ordentliche Instandhaltung der genannten Räumlichkeiten zu Lasten des Vereins

- Volontarius Onlus, während die außerordentliche Instandhaltung vom Eigentümer getragen wird.
4. Der Verein Volontarius Onlus trägt sämtliche Betriebskosten (Wasser, Strom, Heizung usw.) für die obgenannten Räumlichkeiten und kümmert sich um den Abschluss der entsprechenden Lieferungsverträge, und zwar ab Datum der Übergabe der Liegenschaft.
 5. Bauliche Veränderungen dürfen nur mit schriftlicher Genehmigung des Eigentümers vorgenommen werden.
 6. Die ausschließliche Haftung für eventuelle Schäden an Sachen und Personen liegt beim Verein Volontarius Onlus.
 7. Bei Ablauf des vorliegenden Vertrages verpflichtet sich der Verein Volontarius Onlus die Räumlichkeiten frei von Personen zurückzugeben.
 8. Alle Spesen, Steuern und Gebühren für den Abschluss des gegenständlichen Leihvertrages gehen zu Lasten des Vereins Volontarius Onlus
 9. Unbeschadet der Unentgeltlichkeit des vorliegenden Leihvertrages wird für fiskalische Zwecke ein Entgelt von Euro 10,00 angegeben.
 10. Die Vertragspartner vereinbaren ausdrücklich, dass für den gegenständlichen Vertrag, soweit hier nicht anders festgelegt wird, die für den Leihvertrag geltenden Bestimmungen gemäß Artikel 1803 und folgende des Zivilgesetzbuches Anwendung finden.
 11. Im Sinne und in Folge der Bestimmung laut Datenschutz-Grundverordnung 2016/679 betreffend die „Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG“ verpflichten sich die Vertragsparteien durch gegenseitigen Informationsaustausch dazu beizutragen, dass alle von ihnen direkt abgegebenen und, wie auch immer, mit dem Vertrag zusammenhängenden Daten, für die den Vertrag betreffenden Betriebs- und Verwaltungszwecke, Gegenstand der Verarbeitung, in automatisierter und in nicht automatisierter Form, sein können. Die Über-

mittlung der Daten ist zur Erreichung des angeführten Zweckes unabdingbar, andernfalls ist dieser nicht oder nur teilweise zu erreichen.

FÜR DAS LAND SÜDTIROL
DER GESCHÄFTSFÜHRENDE ABTEILUNGSDIREKTOR

Daniel Bedin
FÜR DEN VEREIN VOLONTARIUS ONLUS
DER PRÄSIDENT

Claude Antoine Angelo Rotelli

PM/MD

Rep. Nr.

Bolzano

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE

CONTRATTO DI COMODATO

In esecuzione della deliberazione della Giunta Provinciale n. del tra la Provincia Autonoma di Bolzano (cod. fiscale 00390090215), rappresentata dal Direttore reggente della Ripartizione Patrimonio, Daniel Bedin [REDACTED] [REDACTED] con domicilio presso il palazzo provinciale 2, Piazza Silvius Magnago 10, 39100 Bolzano, e l'Associazione Volontarius Onlus (Part. IVA 94067470214), con sede a 39100 Bolzano, Via G. di Vittorio 33, rappresentata dal presidente Signor Claude Antoine Angelo Rotelli [REDACTED] domiciliato in Via G. di Vittorio 33;

e premesso

che la Provincia Autonoma di Bolzano ha preso in locazione le cantine, il pianterreno, il 1° e 2° piano superiore dell'immobile a Ortisei, Scurcià n. 2, contraddistinto dalla p.ed. 741/1 C.C. Ortisei dal Signor Emanuele Dellago [REDACTED] [REDACTED] con contratto di locazione Rep. n. 24332 del 28.01.2016;

le due parti concordano quanto segue:

1. La Provincia Autonoma di Bolzano, rappresentata come sopra, mette a disposizione a titolo gratuito all'Associazione Volontarius Onlus, la quale accetta, le cantine, il pianterreno, il 1° e 2° piano superiore dell'immobile a Ortisei, Scurcià n. 2, contraddistinto dalla p.ed. 741/1 C.C. Ortisei, per la gestione dell'immobile come sistemazione provvisoria di richiedenti asilo.
2. Il contratto decorre dall'01.12.2018 e ha una durata di anni 3 (tre) e comunque non oltre la durata del contratto di locazione sopra menzionato. Entrambe le parti contraenti potranno dare disdetta in ogni momento con un preavviso di 6 (sei) mesi. La disdetta deve essere comunicata con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno.

3. Ai sensi dell'art. 11 della L.P. n. 2/87 e successive modifiche la manutenzione ordinaria dei locali è a carico dell'Associazione Volontarius Onlus mentre quella straordinaria è a carico del proprietario.
4. L'Associazione Volontarius Onlus provvederà al pagamento delle spese accessorie (acqua, corrente, riscaldamento, ecc.) e alla stipulazione dei relativi contratti di fornitura, a partire dalla consegna dell'immobile.
5. Modifiche edilizie possono essere eseguite solo con l'autorizzazione scritta del proprietario.
6. La responsabilità per eventuali danni a cose o persone è a carico dell'Associazione Volontarius Onlus.
7. Allo scadere del presente contratto l'Associazione Volontarius Onlus si impegna a restituire i locali liberi da persone.
8. Tutte le spese derivanti dalla stipulazione del presente contratto sono a carico dell'Associazione Volontarius Onlus.
9. Fatta salva la gratuità della presente concessione, ai fini fiscali viene stabilito un valore pienamente simbolico di € 10,00.
10. Le due parti contraenti concordano esplicitamente che per il presente contratto, se non stabilito diversamente, valgono le norme vigenti per contratti di comodato secondo l'articolo 1803 e seguenti del Codice Civile.
11. Ai sensi e per gli effetti di quanto disposto dal regolamento generale sulla protezione dei dati 2016/679 recante il "Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali", le parti si impegnano, informandosi reciprocamente, a fare sì che tutti i rispettivi dati personali forniti direttamente dalle parti e comunque connessi con la presente scrittura saranno oggetto di trattamento, automatizzato e non, per le finalità gestionali e amministrative inerenti il medesimo atto. Il conferimento dei dati è necessario per l'assolvimento delle predette finalità ed in difetto non sarà possibile realizzarle in tutto o in parte.

PER LA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
IL DIRETTORE REGGENTE DELLA RIPARTIZIONE

Daniel Bedin

PER L'ASSOCIAZIONE VOLONTARIUS ONLUS
IL PRESIDENTE

Claude Antoine Angelo Rotelli

PM/MD

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 06/07/2018 16:12:54 Il Direttore d'ufficio
DUSINI MAXIMILIAN

Der Abteilungsdirektor 09/07/2018 11:38:59 Il Direttore di ripartizione
BEDIN DANIEL

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo ad
accertamento di entrata.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Einnahme.

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen
ermittelt

accertato
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben

Il direttore dell'Ufficio spese

Der Direktor des Amtes für Einnahmen

12/07/2018 18:29:37
Felline Moreno

Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

17/07/2018

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

17/07/2018

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 12 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 12 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

17/07/2018

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma